The Sunday Psali

Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ `ⲉⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ  ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ | You are called righteous,  O blessed one  Among the women,  The Second Tabernacle: | You are called righteous, O blessed one, among women, the Second Tabernacle. | You are rightly called: O you who are blessed: among women: "The Second Tabernacle". | You are called righteous: O blessed one: among the women: the second tabernacle. | You are called righteous,  O blessed one  Among the women,  The Second Tabernacle: | You are called righteous,  O blessed one  Among the women,  The Second Tabernacle: |
| Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | Which is called  The Holy of Holies,  Wherein are the Tables  Of the Covenant: | Which is called, the Holy, of Holies, wherein are the Tablets, Of the Covenant | Which is called: the Holy: of Holies: wherein are the tablets | Which is called: the Holy: of Holies: wherein are the tablets. | Which is called  The Holy of Holies,  Wherein are the Tables  Of the Covenant: | Which is called  The Holy of Holies,  Wherein are the Tables  Of the Covenant: |
| Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ | Whereupon are  The Ten Commandments,  Written by  The finger of God: | Whereupon is, the Ten Commandments, which are written, by the finger of God. | Of the covenant: and the Ten Commandments: which were written: by the finger of God. | Of the covenant: and the Ten Commandments: these which are written: by the finger of God. | Whereupon are  The Ten Commandments,  Written by  The finger of God: | Whereupon are  The Ten Commandments,  Written by  The finger of God: |
| Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ  ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ  ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | A foreshadow  Of the Iota,  The Name of Salvation,  Of Jesus Christ: | They have directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ. | They have brought us together: To the Iota: the Name of Salvation: of Jesus Christ. | They have directed us: to the Iota: the name of salvation: of Jesus Christ. | Which direct us,  To the Iota,  The Name of Salvation,  Of Jesus Christ: | Which direct us,  To the Iota,  The Name of Salvation,  Of Jesus Christ: |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ  ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ | Who was incarnate  Of you, without change,  And became the Mediator  Of a new covenant. | Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a New Covenant. | He who was incarnate: of you without change: and became the Mediator: of a new covenant | He, Who was incarnate of You: without change: became the Mediator: of a New Covenant. | Who was incarnate  Of you, without change,  And became the Mediator  Of a new covenant. | Who was incarnate  Of you, without change,  And became the Mediator  Of a new covenant. |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ  ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ | Through the shedding  Of His holy Blood,  He purified the faithful,  A justified people. | Through the shedding, of His holy blood, He purified the faithful, to be a justified people. | Through the sprinkling: of His holy Blood: He purified the faithful: to be a justified people. | Through the shedding: of His holy blood: He purified the faithful: as a justified people | Through the sprinkling  Of His holy Blood,  He purified the faithful,  To be a justified people. | Through the sprinkling  Of His holy Blood,  He purified the faithful,  To be a justified people. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. | Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy. | Therefore, everyone: magnifies you: O my Lady, the Theotokos: the Every-holy. | Wherefore everyone: exalts you: my Lady, the Mother of God: the ever-holy. | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

b

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ | Who can speak of  The honour of the Tabernacle,  Which Moses made  On Mount Sinai. | Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai. | Who can speak of: the honor of the tabernacle: which Moses made: on Mount Sinai. | Who can speak of: the honor of the tabernacle: which Moses had made: on Mount Sinai?! | Who can speak of  The honour of the Tabernacle,  Which Moses made  On Mount Sinai? | Who can speak of  The honour of the Tabernacle,  Which Moses made  On Mount Sinai? |
| Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱ̀ⲟⲩ | He made it with glory,  As commanded by the Lord,  According to the pattern  Shown unto him. | He made it with glory, as commanded by the Lord, according to the pattern, shown unto him. | He made it with glory: according to the word of the Lord: and according to all the patterns: that He showed him. | He made it in glory: According to the word of the Lord: and according to all the types: shown unto Him. | He made it with glory,  According to the word of the Lord,  And according to the pattern  The He showed him. | He made it with glory,  According to the word of the Lord,  And according to the pattern  The He showed him. |
| Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭ̀ⲓⲥⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ | Therein Aaron  And his sons served  The example and shadow  Of the heavenly things. | Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones. | Wherein Aaron: and his sons served: in the likeness of the Highest: and the shadow of the heavenly. | Therein Aaron: and his sons served: in the type of the highest: and in the shadow of the heavenly things. | Where Aaron  And his sons served  In the likeness of the Highest  And the shadow of the heavenly. | Therein Aaron  And his sons served  In the likeness of the Highest  And the shadow of the heavenly. |
| Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | They likened you to it,  O Virgin Mary,  The true Tabernacle,  Wherein dwelt God. | They likened it to you, O Virgin Mary, the true Tabernacle, wherein dwelt God. | They likened you to it: O Virgin Mary: the true tabernacle: wherein God dwells. | They likened it to you: Mary the Virgin: the true tabernacle: wherein dwelt God. | They likened you to it,  O Virgin Mary,  The true Tabernacle,  Where God dwelt. | They likened you to it,  O Virgin Mary,  The true Tabernacle,  Wherein dwelt God. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology. | Therefore, we: magnify you befittingly: with prophetic: hymnology. | Wherefore we exalt: You befittingly: with prophetic: songs of praise. | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. | For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King. | For they spoke of you: with honor saying: "O Holy City: of the Great King". | For they said concerning you: honored things: O holy city: of the Great King. | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ | The Ark made  Of Shittim wood,  That was overlayed  Round about with gold: | The Ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay. | The ark overlaid: on all sides with gold: that was made with wood: that would not decay. | The ark overlaid: roundabout with gold: that was made of wood: that would not decay. | The ark overlaid  On all sides with gold,  That was made of wood  That would not decay: | The Ark made  Of Shittem wood,  That was overlaid  On all sides with gold: |
| Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ | Was a figure of  God the Logos,  Who became man  Without separation: | It foretold the sign, of the God the Word, who became man, without separation. | It foretold the sign: of God the Logos: who became man: without separation. | It foretold the sign: of God the Word: Who became man: without separation. | Was a type of  God the Logos,  Who became man  Without separation: | Was a figure of  God the Logos,  Who became man  Without separation: |
| Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ | One nature from two,  A Holy Godhead,  Co-Essential with the Father,  Incorruptible: | One nature out of two, a Holy divinity, coessential with the Father, an incorruptible. | He is one out of two: a Pure Divinity: co-essential with the Father: and incorruptible; | One out of Two: a Holy Divinity: incorruptible and One: in Essence with the Father. | He is one from two,  A Holy Divinity,  Co-essential with the Father,  And incorruptible: | He is one from two,  A Holy Divinity,  Co-essential with the Father,  And incorruptible: |
| Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ | And a Holy Humanity,  Begotten without seed,  Consubstantial with us,  According to the Economy. | A Holy Humanity, begotten without seed, co‐essential with us, according to the economy. | And a holy humanity: without mixture of substance: co-essential with us: according to the economy. | And a holy Humanity: born without seed: One in Essence with us: according to the economy. | And a Holy Humanity,  Begotten without seed,  Consubstantial with us,  According to the Economy. | And a Holy Humanity,  Begotten without seed,  Consubstantial with us,  According to the Economy. |
| Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ | That is which He  Has taken from you,  And made one with Him,  As a hypostasis. | This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis. | This is which He has taken: from you, O undefiled: having joined with it: as a hypostasis. | This which He took from you: O undefiled one: He made one with Him: as a Hypostasis. | This is which He has taken  From you O undefiled one,  And made one with Himself,  As a hypostasis. | That is which He has taken  From you O undefiled one,  And made one with Him,  As a hypostasis. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. | Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy. | Therefore, everyone: magnifies you: O my Lady, the Theotokos: the Every-holy. | Wherefore everyone: exalts you: my Lady, the Mother of God: the ever-hoy. | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

b

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ  ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | All the children  Of Israel  Brought gifts unto  The Tabernacle of the Lord: | All the souls together, of the children of Israel, brought offerings unto, the Tabernacle of the Lord. | All the souls together: of the children of Israel: brought offerings: to the tabernacle of the Lord; | All the souls together: of the children of Israel: brought gifts to: the tabernacle of the Lord. | The children of Israel,  Every soul together,  Brought offerings to  The Tabernacle of the Lord: | The children of Israel,  Every soul together,  Brought offerings unto  The Tabernacle of the Lord: |
| Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ | Gold and silver,  And precious stones;  Purple and scarlet,  And fine linen. | Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen. | Gold and silver: and precious stone: and woven linen: and hyacinth. | Gold and silver: and precious stone: purple and scarlet: and fine linen. | Gold and silver,  And precious stones;  Purple and scarlet,  And fine linen. | Gold and silver,  And precious stones;  Purple and scarlet,  And fine linen. |
| Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ  ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ | And they made an ark  Of Shittim wood,  Overlayed with gold,  Within and without. | And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without. | They made an ark: from wood that would not decay: overlaid with gold: from within and without. | They made an ark: of wood that would not decay: overlaid with gold: from within and without. | And they made an ark  Of wood that would not decay,  Overlaid with gold,  Within and without. | And they made an ark  Of Shittim wood,  Overlaid with gold,  Within and without. |
| Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲙ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ | You too, O Virgin Mary,  Are clothed with the glory  Of the Divinity,  Within and without. | You too O Mary, are clothed with the glory, of the Divinity, within and without. | You too are clothed: O Virgin Mary: with the glory of divinity: from within and without; | You too are clothed: O Mary the Virgin: with the glory of the divinity: from within and without. | You too, O Virgin Mary,  Are clothed with the glory  Of the Divinity,  Within and without. | You too, O Virgin Mary,  Are clothed with the glory  Of the Divinity,  Within and without. |
| Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ  ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ  ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ | For you have brought  Unto God your Son,  Many people,  Through your purity. | For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity. | For you brought: many people: to God your Son: through your purity. | For you have brought: many people: to God, your Son: through your purity. | For you have brought  Many people  To God your Son  Through your purity. | For you have brought  Unto God your Son,  Many people,  Through your purity. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology. | Therefore, we: magnify you befittingly: with prophetic: hymnology. | Wherefore we exalt: You befittingly: with prophetic: songs of praise. | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. | For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King. | For they spoke of you: with honor saying: "O Holy City: of the Great King". | For they said concerning you: honored things: O holy city: of the Great King. | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ | The Mercy-Seat,  Overshadowed by  The Cherubims  Beaten out of gold: | The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides. | The mercy seat: was covered: by the Cherubim: that was forged; | The mercy seat: overshadowed: by a forged: cherubim. | The Mercy Seat  Was covered by  The Cherubs  Forged from gold: | The Mercy Seat,  Overshadowed by  The Cherubims  Beaten out of gold: |
| Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲁⲧⲁϭⲛⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ | Was a figure of God the Logos,  Who was incarnate  Of you, without change,  O undefiled one. | Was a symbol of God the Word, Who was incarnate, of you without change, O undefiled. | Which is God the Logos: who was incarnate: of you without change: O undefiled. | That is, God the Word: Who was incarnate of you: without change: O undefiled one. | Was a figure of God the Logos,  Who was incarnate  Of you, without change,  O undefiled one. | Was a figure of God the Logos,  Who was incarnate  Of you, without change,  O undefiled one. |
| Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ | He became the purification  Of our sins,  And the forgiver  Of our iniquities. | He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities. | He became the purification: of our sins: and the forgiver: of our iniquities. | He became purification: of our sins: and forgiveness: of our iniquities. | He became the purification  Of our sins,  And the forgiver  Of our iniquities. | He became the purification  Of our sins,  And the forgiver  Of our iniquities. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. | Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy. | Therefore, everyone: magnifies you: O my Lady, the Theotokos: the Every-holy. | Therefore everyone: exalts you: my Lady, the Mother of God: the ever-holy. | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

b

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱ  ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | The two Cherubims,  Beaten out of gold,  Covered with their wings  The Mercy-Seat: | The two golden Cherubim, continually cover, with their wings, the Mercy Seat. | The two golden Cherubim: that were forged: covering the mercy seat: with their wings at all times; | Two golden: forged cherubim: covered the mercy seat: with their wings all the time. | The two Cherubs,  Forged from gold,  Always covered  The Mercy Seat with their wings. | The two Cherubims,  Beaten out of gold,  Covered with their wings  The Mercy Seat: |
| Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ | Overshadowing  The place of  The Holy of Holies,  In the Second Tabernacle. | Overshadowing, the place of the Holy, of the Holies, in the Second Tabernacle. | Overshadow the place: of the Holy: of Holies: in the second tabernacle. | Overshadowing: the place of the Holy: of Holies: in the second tabernacle. | Overshadowing  The place of  The Holy of Holies,  In the Second Tabernacle. | Overshadowing  The place of  The Holy of Holies,  In the Second Tabernacle. |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ | You too, O Mary,  Thousands of thousands,  And myriads of myriads,  Overshadowed you: | You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you: | You too, O Mary: thousands of thousands: and myriads of myriads: overshadow you; | You too, Mary: thousands of thousands: and ten thousand times ten thousands: overshadow you. | You too, O Mary,  Thousands of thousands,  And myriads of myriads,  Overshadowed you: | You too, O Mary,  Thousands of thousands,  And myriads of myriads,  Overshadowed you: |
| Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ  ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ | Praising their Creator,  Who was in your womb,  And took our form  Without alteration. | Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration. | Praising their Creator: while in your womb: Who took our likeness: without sin or alternation. | Praising their Creator: Who is in your womb: He, Who took our likeness: without sin or alternation. | Praising their Creator,  Who was in your womb,  And took our form  Without sin or alteration. | Praising their Creator,  Who was in your womb,  And took our form  Without sin or alteration. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology. | Therefore, we: magnify you befittingly: with prophetic: hymnology. | Wherefore we exalt: You befittingly: with prophetic: songs of praise. | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. | For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King. | For they spoke of you: with honor saying: "O Holy City: of the Great King". | For they said concerning you: honored things: O holy city: of the Great King. | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ | You are the Pot,  Made of pure gold,  Wherein was kept  The True Manna: | You are the Pot, made of pure gold, wherein was hidden, the True Manna. | You are the pot: of pure gold: the manna was hidden: in its midst; | You are the pot: of pure gold: and the manna was hidden: in its midst. |  |  |
| Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ  ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | The Bread of Life,  Which came down from heaven,  And gave life  Unto the world. | The Bread of Life, which came down for us, from heaven, gave life unto the world. | The Bread of Life: which came down for us: from heaven: gave life unto the world. | The Bread of Life: that came down: to us from heaven: gave life to the world. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. | Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy. | Therefore, everyone: magnifies you: O my Lady, the Theotokos: the Ever-holy. | Wherefore everyone: exalts you: my Lady, the Mother of God: the ever-holy. | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

b

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ϥ̀ⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ  ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | It befits you  That we call you  The golden Pot,  That had the Manna: | It befits you, to be called, the golden Pot, where the Manna was hidden. | So it is appropriate: that your name be called: the golden pot: where the manna was hidden; | It befits you: that your name be called: the golden pot: wherein the manna was hidden. |  |  |
| Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ | For that was kept  In the Tabernacle,  As a testimony to  The children of Israel: | For that was kept, in the Tabernacle, as a testimony, to the children of Israel. | Indeed, that which is there: is placed in the tabernacle: as a testimony: for the children of Israel. | For that was kept: in the tabernacle: as a testimony: of the children of Israel. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ  ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ | Of the good things  Which the Lord God  Did unto them,  In the wilderness of Sinai. | Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai. | Of the good: which was done to them: by the Lord God: in the wilderness of Sinai. | Concerning the good things: that the Lord God: did unto them: in the wilderness of Sinai. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ | You too, O Mary,  Have borne in your womb  The rational Manna,  Which came from the Father: | You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father. | You too, O Mary: carried in your womb: the rational Manna: that came from the Father; | You too, O Mary: have carried in your womb: the rational Manna: that came from the Father. |  |  |
| Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | And have born Him without blemish.  He gave unto us  His honoured Body and Blood,  And we lived forever. | You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored body and blood, and we live forever. | You bore Him without blemish: He gave us His Body: and His honored Blood: and we live forever. | You bore Him without blemish: He gave us His Body and His honored Blood: We life forever. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology. | Therefore, we: magnify you befittingly: with prophetic: hymnology. | Wherefore we exalt: You befittingly: with prophetic: songs of praise. | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. | For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King. | For they spoke of you: with honor saying: "O Holy City: of the Great King". | For they said concerning you: honored things: O holy city: of the Great King. | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | You are the Candlestick  Made of pure gold,  Carrying the Lamp  Ever giving light: | You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever‐burning lamp. | You are the lamp stand: of pure gold: which carries the lamp: that burns at all times; | You are the lamp stand: of pure gold: carrying the lamp: which is ever-burning. |  |  |
| Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ | The unapproachable  Light of the world,  Out of the Light  Unapproachable: | That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light. | Which is the Light of the world: the Unapproachable: the One from: the Unapproachable Light. | That is, the light of the world: the unapproachable: that proceeds from: the unapproachable light. |  |  |
| Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ | The True God,  Of the True God,  Who was incarnate  Of you, without change. | The True God, out of true God, who was incarnate, of you without change. | The True God: out of the True God: who was incarnate: of you without change; | The True God: from True God: Who was incarnate of you: without change. |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ | By His manifestation,  He gave light to us,  Who were sitting in darkness  And the shadow of death: | By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death. | By His Parousia: He gave light to us: we who were sitting in darkness: and the shadow of death. | By His advent: He gave light to us: we, who were sitting in the darkness: and the shadow of death. |  |  |
| Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | And guided our feet  Unto the path of peace,  Through the communion  Of His holy Mysteries. | And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His Holy sacraments. | He guided our feet: in the path of peace: through the communion: of His holy mysteries. | He guided our feet: to the way of peace: through the communion: of His holy mysteries. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. | Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy. | Therefore, everyone: magnifies you: O my Lady, the Theotokos: the Every-holy. | Wherefore everyone: exalts you: my Lady, the Mother of God: the ever-holy. | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

b

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲩ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ | All the higher orders  Cannot resemble you,  O golden Candlestick,  Which carries the True Light: | All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lamp stand, that carries the True Light. | All the ranks on high: could not resemble you: O golden lamp stand: that carried the True Light; | All the ranks in the highest: cannot resemble you: O golden lamp stand: that carried the True Light. |  |  |
| Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ  ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ | That was made of  Pure and elect gold,  And was placed in  The Tabernacle: | That was made of, pure and chosen gold, and was placed, in The Tabernacle. | Indeed, that which is there: is made of pure: and select gold: and placed in the tabernacle. | That was made of: pure and chosen gold: and was placed: in the tabernacle. |  |  |
| Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ | That was ordained  For the hands of men,  Who brought oil for its lamps,  By day and by night. | That was managed, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night. | It was managed: by the hands of men: They brought oil for its lamps: by day and night. | That was overseen: by the hands of man: bringing oil for its lamps: by day and by night. |  |  |
| Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | He Who dwelt in your womb,  O Virgin Mary,  Lights every man  That comes into the world. | He who dwelt in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world. | He who is in your womb: O Virgin Mary: gives light to every man: that comes into the world; | He, Who was in your womb: O Mary the Virgin: gave light to every man: coming into the world. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ | For He Whom you have born,  Is the Sun of Righteousness,  And He has healed us  From our sins. | For He whom you have born, is the Sun of Righteousness, and He has healed us, of all our sins. | For He is the Sun of Righteousness: You gave birth to Him: and He healed us from our sins. | For He is the Sun: of Righteousness: you bore Him and He healed us: from our sins. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology. | Therefore, we: magnify you befittingly: with prophetic: hymnology. | Wherefore we exalt: You befittingly: with prophetic: songs of praise. | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. | For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King. | For they spoke of you: with honor saying: "O Holy City: of the Great King". | For they said concerning you: honored things: O holy city: of the Great King. | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may obtain mercy: through your inte4rcessions: from the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ  ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ  ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ | You are the Censer,  Made of pure gold,  Carrying the blessed  Live coal: | You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal. | You are the censor: of pure gold: that carried: the fiery and blessed coal; | You are the censer: of pure gold: carrying the fiery: and blessed coal. |  |  |
| Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ | Which is taken  From the Altar,  To purge the sins and take  Away the iniquities: | That is taken, from the Altar, to purge the sins, and take away the iniquities. | Which is taken: from the altar: It purifies our sins: and takes away our iniquities; | This, which is taken: from the altar: to purge the sins: and lift away the iniquities. |  |  |
| Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ | Which is God the Logos,  Who was incarnate of you,  And offered Himself to God  His Father, as incense. | Which is God the Word, who was incarnate of you, and offered Himself as incense, to God His Father. | Which is God the Logos: who was incarnate of you: He offered Himself as incense: to God His Father. | That is, God the Word: Who was incarnate of you: and offered himself as incense: to God, His Father. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. | Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy. | Therefore, everyone: magnifies you: O my Lady , the Theotokos: to Every-Holy. | Wherefore everyone: exalts you: my Lady, the Mother of God: the ever-holy. | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Part b

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ  ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ  ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ | Wherefore, indeed,  I trespass not  Whenever I call you,  The golden Censer: | Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer. | Therefore truly: I do not make a mistake: whenever I call you: the Golden Censer; | Then truly: I do not err at all: when I call you: the golden censer. |  |  |
| Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ | For therein  Is offered  The choicest incense,  Before the Holiest: | For therein, is offered, the chosen incense, before the Holies. | Indeed that which is there: they offer up in it: the select incense: before the Holies; | For therein: is offered: the chosen incense: before the Holies. |  |  |
| Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ | Where God takes away  The sins of the people,  Through the burnt offerings  And the savour of incense. | Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense. | Where God takes away: the sins of the people: through the burnt offerings: and the aroma of incense. | Where God lifts away: the sins of the people: through the burnt-offerings: and the aroma of incense. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ  ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ | You too, O Mary,  Have borne in your womb,  The Invisible Logos  Of the Father: | You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father. | You too, O Mary: carried in your womb: the invisible: Logos of the Father; | You too, O Mary: have carried in your womb: the invisible: Word of the Father. |  |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ | Who has offered Himself  As a pleasing sacrifice,  Upon the Cross,  For the salvation of our race. | He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race. | He who offered Himself: as an acceptable sacrifice: on the Cross: for the salvation of our race. | This is He, Who offered Himself: as an acceptable sacrifice: on the Cross: for the salvation of our race. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology. | Therefore, we: magnify you befittingly: with prophetic: hymnology. | Wherefore we exalt: You befittingly: with prophetic: songs of praise. | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. | For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King. | For they spoke of you: with honor saying: "O Holy City: of the Great King". | For they said concerning you: honored things: O holy city: of the Great King. | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Gospel

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
|  | Now, O my Master, Thou shalt let Thy servant depart in peace, according to Thy word: for my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Thy people Israel. *Glory be to God forever.* | Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all people, A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. **Glory be to God forever, Amen.** | Now, my Master, You will let Your servant depart in peace, according to Your word; For my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before all people.  A light bringing revelation to the Gentiles and glory to Your people, Israel.  Glory be to God forever, Amen. | "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples. A light for the revelation to the Gentiles and the glory of Your people Israel". Glory be to our God forever and ever. Amen. |  |  |

Part 7 (modern)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣ̀ⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ | Hail to you, O Mary,  The fair dove,  Who has borne unto us  God the Logos. | Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth, to God the Word for us. | Hail to you Mary: the beautiful dove: who, for us, gave birth: to God the Logos. | Hail to you, Mary: the beautiful dove: who bore for us: God, the Word. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ | You are the fragrant,  Flower,  Which blossomed from  The root of Jesse. | You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse. | You are the flower: of incense: that blossomed forth: from the root of Jesse. | You are the flower: of incense: which has blossomed: from the root of Jesse. |  |  |
| Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ  ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ | The rod of Aaron,  Which budded  Without watering,  Is a type of you. | The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, is a symbol of you. | The rod of Aaron: which blossomed: without planting or watering: is a type of you. | The rod of Aaron: which blossomed: without planting or watering: is a type of you. |  |  |
| Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | You have born Christ,  Our God in truth,  Without human seed,  While being virgin. | You who gave birth to Christ, our true God, without the seed of men, and remained a virgin. | O you, who gave birth to Christ: our God, in truth: without the seed of man: remaining a Virgin. | O who gave birth in truth: to Christ our God: without the seed of man: and remained a virgin. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Mother of God,  The ever-holy. | Wherefore everyone, magnifies you, O my lady the Mother of God, the Ever Holy. | Therefore, everyone: magnifies you: O my Lady, the Theotokos: the Every-holy. | Wherefore everyone: exalts you: my Lady, the Mother of God: the ever-holy. | Therefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. | Wherefore everyone  Magnifies you,  O my lady, the Theotokos,  The ever-holy. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: form the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | And we pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

b

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ | You are called righteous,  O holy Mary,  The Second Tabernacle  Of the Holies: | You are called righteous, O Saint Mary, the second Tabernacle, belonging to the Holies. | You are rightly called: O Saint Mary: the second tabernacle: of the Holies. | You are called rightly: O Saint Mary: the second tabernacle: of the holies. |  |  |
| Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ | Wherein was placed  The rod of Aaron,  And the fragrant  Holy flower. | Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense. | Which contains: the rod of Aaron: and the holy flower: of incense. | Wherein is placed: the rod of Aaron: and the holy flower: of incense. |  |  |
| Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ  ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ | You are clothed with purity,  Within and without,  O pure Tabernacle  Of the Righteous. | You are clothed with purity, within and without, O pure Tabernacle, the dwelling of the righteous. | You are clothed with purity: within and without: O pure tabernacle: the dwelling of the righteous. | You are clothed in purity: Within and without: O pure tabernacle: the dwelling of the righteous. |  |  |
| Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ | The higher orders,  And the choirs of the just,  All glorify  Your blessedness. | The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify You, and Your blessedness. | The hosts of the heights: and the chorus of the just: give glory to: your blessedness. | The orders of the highest: and the chorus of the righteous: glorify: your blessedness. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ  ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ | Wherefore we  Exalt you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology. | Therefore, we: magnify you befittingly: with prophetic: hymnology. | Wherefore we exalt: You befittingly: with prophetic: songs of praise. | Therefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. | Wherefore we  Magnify you befittingly,  With prophetic  Hymnology. |
| Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ | For they spoke of you  With great honour  O Holy City,  Of the Great King. | For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the great King. | Or they spoke of you: with honor saying: "O Holy City: of the Great King". | For they said concerning you: honored things: O holy city: of the Great King. | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." | For they spoke of you  With great honour saying,  "O Holy City,  Of the Great King." |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | We entreat and pray,  That we may win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We ask and pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. | We ask and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. | We entreat and pray,  That we may obtain mercy,  Through your intercessions  With the Lover of mankind. |

Part 7 (8)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡ̀ⲧⲏⲣϥ | Seven times everyday  I praise Thine Holy Name,  With all my heart,  O God of everyone. | Seven times everyday, I will praise Your name, with all my heart, O God of everyone. | Seven times daily: from my whole heart: I will bless Your Name: O Lord of everything. | Seven times every day: from all my heart: I will praise Your name: O Lord of all. |  |  |
| Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ  Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ | I remembered Thy Name  And I was comforted,  O King of the ages  And God of all gods: | I remembered Your name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods. | I remembered Your Name: and I was comforted: O King of the ages: and God of gods. | I remembered Your name: and I was comforted: O King of the ages: God of gods. |  |  |
| Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ  ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ | Jesus Christ our Lord,  The True God,  Who was incarnate  For our salvation. | Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate. | Jesus Christ our God: the True One who has come: for our salvation: was incarnate. | Jesus Christ our God: the True One: Who came for our salvation: and took flesh. |  |  |
| Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟ  ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | He was incarnate  Of the Holy Spirit,  And of the Virgin Mary,  The holy Bride: | He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure bride. | He was incarnate: of the Holy Spirit: and of Mary: the holy Bride. | He was incarnate: of the Holy Spirit: and of Mary: the holy bride. |  |  |
| Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ  ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ | And changed our sorrow,  And all our afflictions,  To joy for our hearts  And rejoicing for all. | And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing. | He turned our sorrow: and all our troubles: to joy for our hearts: and total rejoicing. | He changed our sorrow: and all our trouble: to joy of heart: and total rejoicing. |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ | Let us worship Him,  And sing about His Mother,  The Virgin Mary,  The fair dove. | Let us worship Him, and sing to, His mother Mary, the beautiful dove. | Let us worship Him: and sing to: His mother Mary: the beautiful dove. | Let us worship Him: and sing to: His mother Mary: the beautiful dove. |  |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | Let us all proclaim,  With the voice of joy,  Saying, "Hail to you, O Mary,  The Mother of Emmanuel." | And let us all proclaim, with the voice of joy, saying Hail to you Mary, the Mother of Emmanuel. | And cry out: with a joyful voice: saying, "Hail to you Mary": the Mother of Emmanuel. | And let us cry out: with the voice of joy: saying, "Hail to you, Mary: the mother of Emmanuel!" |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ | Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the salvation of Adam.  Hail to you O Mary: the Mother of the Refuge.  Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.  Hail to you O Mary: the joy of all nations. | Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail..., the Mother of the refuge, Hail..., the rejoicing of Eve, Hail..., the joy of all generations. | Hail to you Mary: the salvation of our father Adam: Hail to you Mary: the mother of the refuge: Hail to you Mary: the rejoicing of Eve: Hail to you Mary: the joy of generations. | Hail to you, Mary: the salvation of our father Adam: Hail to you, Mary: the mother of the refuge: Hail to you, Mary: the rejoicing of Eve: Hail to you, Mary: the joy of the generations. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀  ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ | Hail to you O Mary: the joy of Abel.  Hail to you O Mary: the true Virgin.  Hail to you O Mary: the salvation of Noah.  Hail to you O Mary: the meek and undefiled. | Hail to you Mary, the joy of Abel the just, Hail..., the true Virgin, Hail..., the Salvation of Noah, Hail..., the chaste and undefiled. | Hail to you Mary: the joy of Abel the just: Hail to you Mary: the true Virgin: Hail to you Mary: the salvation of Noah: Hail to you Mary: the chaste and undefiled. | Hail to you, Mary: the joy of Abel the righteous: Hail to you, Mary: the true Virgin: Hail to you, Mary: the salvation of Noah: Hail to you, Mary: teh chaste and undefiled. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ | Hail to you O Mary: the grace of Abraham.  Hail to you O Mary: the unfading crown.  Hail to you O Mary: the redemption of Isaac.  Hail to you O Mary: the Mother of the Holy. | Hail to you Mary, the grace of Abraham, Hail..., the unfading crown, Hail..., the Redemption of Saint Isaac, Hail..., the Mother of the Holy, | Hail to you Mary: the grace of Abraham: Hail to you Mary: the unfading crown: Hail to you Mary: the salvation of Isaac the Saint: Hail to you Mary: the Mother of the Holy. | Hail to you, Mary: the grace of Abraham: Hail to you, Mary: the unfading crown: Hail to you, Mary: the salvation of Saint Isaac: Hail to you, Mary: the Mother of the Holy One. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ | Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.  Hail to you O Mary: myriads of myriads.  Hail to you O Mary: the glory of Judah.  Hail to you O Mary: the Mother of the Master. | Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob, Hail..., Myriads of Myriads, Hail..., the pride of Judah, Hail..., the mother of the Master. | Hail to you Mary: the rejoicing of Jacob: Hail to you Mary: ten thousand fold: Hail to you Mary: the pride of Judah: Hail to you Mary: the Mother of the Master. | Hail to you, Mary: the rejoicing of Jacob: Hail to you, Mary: myriads of myriads: Hail to you, Mary: the pride of Judah: Hail to you, Mary: the mother of the Master. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ̀̀ⲙⲘⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ | Hail to you O Mary: the preaching of Moses.  Hail to you O Mary: the Mother of the Lord.  Hail to you O Mary: the pride of Samuel.  Hail to you O Mary: the glory of Israel. | Hail to you Mary, the preaching of Moses, Hail..., the Mother of the Master, Hail..., the honor of Samuel, Hail..., the pride of Israel. | Hail to you Mary: the preaching of Moses: Hail to you Mary: the Mother of the Mater: Hail to you Mary: the honor of Samuel: Hail to you Mary: the pride of Israel. | Hail to you, Mary: the preaching of Moses: Hail to you, Mary: the mother of the master: Hail to you, Mary: the honor of Samuel: Hail to you, Mary: the pride of Israel. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ | Hail to you O Mary: the steadfastness of Job.  Hail to you O Mary: the precious stone.  Hail to you O Mary: the Mother of the Beloved.  Hail to you O Mary: the daughter of King David. | Hail to you Mary, the steadfastness of Job the just, Hail..., the precious stone, Hail..., the Mother of the beloved, Hail..., the daughter of King David. | Hail to you Mary: the firmness of Job the just: Hail to you Mary: the precious jewel: Hail to you Mary: the Mother of the Beloved: the daughter of King David. | Hail to you, Mary: the steadfastness of Job the righteous: Hail to you, Mary: the precious stone: Hail to you, Mary: the Mother of the Beloved: Hail to you, Mary: the daughter of King David. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ | Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.  Hail to you O Mary: exaltation of the just.  Hail to you O Mary: the deliverance of Isaiah.  Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah. | Hail to you Mary, the friend of Solomon, Hail..., the exaltation of the righteous, Hail..., the redemption of Isaiah, Hail..., the healing of Jeremiah. | Hail to you Mary: the friend of Solomon: Hail to you Mary: the exaltation of the righteous; Hail to you Mary: the salvation of Isaiah: Hail to you Mary: the healing of Jeremiah. | Hail to you, Mary: the friend of Solomon: Hail to you, Mary: the exaltation of the righteous: Hail to you, Mary: the salvation of Isaiah: Hail to you, Mary: the healing of Jeremiah. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ | Hail to you O Mary: the knowledge of Ezekiel.  Hail to you O Mary: the gift of Daniel.  Hail to you O Mary: the power of Elijah.  Hail to you O Mary: the grace of Elisha. | Hail to you Mary, the knowledge of Ezekiel, Hail..., the grace of Daniel, Hail..., the power of Elijah, Hail..., the grace of Elisha. | Hail to you Mary: the knowledge of Ezekiel: Hail to you Mary: the grace of Daniel: Hail to you Mary: the power of Elijah: Hail to you Mary: the grace of Elisha. | Hail to you, Mary: the knowledge of Ezekiel: Hail to you, Mary: the grace of Daniel: Hail to you, Mary: the power of Elijah: Hail to you, Mary: the grace of Elisha. |  |  |
| Ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲭ̅ⲉ̅ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ | Hail to you O Mary: the Mother of God.  Hail to you O Mary: the Mother of Jesus Christ.  Hail to you O Mary: the fair dove.  Hail to you O Mary: the Mother of the Son of God. | Hail to you Mary, the mother of God, Hail..., the Mother of Jesus Christ, Hail..., the beautiful dove, Hail..., the mother of the Son of God. | Hail to you Mary: the Theotokos: Hail to you Mary: the Mother of Jesus Christ: Hail to you Mary: the beautiful dove: Hail to you Mary: the Mother of the Son of God. | Hail to you, Mary: the Mother of God: Hail to you, Mary: the mother of Jesus Christ: Hail to you, Mary: the beautiful dove: Hail to you, Mary: the mother of the Son of God. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | Hail to you, O Mary,  About whom  All the prophets  Prophesied and said, | Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said. | Hail to you Mary: who was witnessed by: all the prophets: and they said. | Hail to you, Mary: who was witnessed: by all the prophets: and they said. |  |  |
| Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ  ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ | "Behold, God the Logos  Was incarnate of you,  With a unity  Unparalleled." | Behold God the Word, was incarnate of you, in an undescribable, unity. | " Behold, God the Logos: was incarnate of you: in a oneness of: an indescribable manner". | "Behold God, the Word: was incarnate of you: in an inexpressible: kind of unity." |  |  |
| Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ | You are exalted,  In truth, more  Than the rod of Aaron,  O full of grace. | You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace. | You are truly exalted: more than the rode: of Aaron: O full of grace. | You are truly exalted: more than the rod: of Aaron: O full of grace. |  |  |
| Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ | The rod is none  Other than Mary,  For it is a type  Of her virginity. | What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity. | What is the rod: but Mary: It is the type: of her virginity. | What is the rod: but Mary: for it is the type: of her virginity. |  |  |
| Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀ | She conceived and bore,  Without human seed,  The Son of the Most High,  The Eternal Logos. | She conceived and gave birth, without a man, to the son of the Highest, the Word Himself. | She conceived and gave birth: without mixture of substance: to the Son of the Highest: the Logos Himself. | She conceived and gave birth: without a man: to the Son of the Highest: the Eternal Word. |  |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ | Through her prayers  And intercessions,  O Lord, open to us  The door of the church. | Through her prayers, and intercessions, O Lord open onto us, the gates of the Church. | Through her prayers; and intercessions: O Lord open for us: the door of the Church. | Through her prayers: and her intercessions: O Lord, open to us: the gate of the Church. |  |  |
| Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ | I ask you,  O Mother of God,  Keep the door of the church  Open to the faithful. | I entreat You, O mother of God, keep the gates of the church, open to the faithful. | I ask you: O Theotokos: keep the door of the Church: open for the faithful. | I ask you: O Mother of God: keep the gate of the churches: open to the faithful. |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | Let us ask her  To intercede for us,  With her Beloved,  That He may forgive us. | Let us ask her, to intercede for us, before her beloved, that He may forgive us. | Let us ask her: to pray on our behalf: before her Beloved: that He may forgive us. | Let us ask her: to pray for us: before her Beloved: that He may forgive us. |  |  |